

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc X,25-37

En ce temps-là, un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Qu'est-il écrit dans la loi ? Qu'y lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. » « Tu as bien répondu, lui dit Jésus ; fais cela, et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Jésus reprit la parole, et dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre. Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre. Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit. Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit : Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands ? » « C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui », répondit le docteur de la loi. Et Jésus lui dit : « Va, et toi, fais de même. »

(St Jean Chrysostome) Jn X,9-16

En ce temps-là, Jésus déclara : « Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages. Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire ; moi, je suis venu afin que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance. Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, qui n'est pas le berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit venir le loup, abandonne les brebis, et prend la fuite ; et le loup les ravit et les disperse. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent, comme le Père me connaît et comme je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie ; celles-là, il faut que je les amène ; elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. »

Kondakion, ton 6 St Jean Chrysostome

Tu as reçu des cieux la grâce divine, /
bienheureux et saint Jean Chrysostome, /

et de tes lèvres tu nous enseignes tous à adorer en la Trinité un seul Dieu ; //
nous te louons dignement,
car tu es un maître qui éclaire pour nous les mystères divins.

site: www.cathedrale-orthodoxe.com

По благословиению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

Приходской Листок

Глас 8-й, Неделя 25-я по Пятидесятнице.

воскресенье 26 ноября 2017 dimanche 26 novembre

Тон 8 – 25ème dimanche après la Pentecôte.

Тропарь святителя Иоанна Златоустого, глас 8:

Уст твоих, якоже светлость огня возсиявши, благодать/ вселенную просвети:/ не сребролюбия мирови сокровища сниска,/ высоту нам смиренномудрия показа,/ но, твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, // моли Слова, Христа Бога, спастися душам нашим.

Кондак святителя Иоанна Златоустого, глас 6:

От Небес приял еси Божественную благодать/
и твоими устнами вся учиши/ поклоняться в Троице Единому Богу,/
Иоанне Златоусте, всеблаженне преподобне,/
достойно хвалим тя:/ еси бо наставник, // яко Божественная являя.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к ефесянам святого Апостола Павла

Еф., IV, 1-6

Братья, призываю вас я, узник в Господе, ходить достойно призвания, которым вы были призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью, с долготерпением, терпя друг друга в любви, стараясь сохранять единство Духа в союзе мира: одно Тело и один Дух, как вы и были призваны в единой надежде вашего призвания; один Господь, одна вера, одно крещение; один Бог и Отец всех, Который над всеми и чрез всех и во всех.

Евр. VII,26-VIII,2

Братья, такой и подобал нам Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделённый от грешников и превознесённый выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, сперва за свои грехи приносить жертвы, затем за грехи народа: ибо это Он сделал раз навсегда, принеся Себя Самого. Ибо Закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощь, а слово с клятвой, бывшей после Закона, поставило Сына вовек совершенного. В том же, о чем говорится, главное есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел по правую сторону престола Величества на небесах, как служитель святилища и скинии истинной, которую поставил Господь, а не человек.

От Луки святое Благовествование

Лк., X, 25-37

И вот встал некий законник, искушая Его, и сказал: Учитель, что я должен сделать, чтобы наследовать жизнь вечную? Он же сказал ему: в Законе что написано? Как читаешь? И он ответил: "Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всею крепостью твоею и всем разумом твоим", и: "ближнего твоего, как самого себя". И Он сказал ему: ты правильно ответил: так поступай и будешь жить. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? Иисус тотчас же ответил: человек некий спускался из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам; они его раздели и изранили, и ушли, оставив полумертвым. Случайно священник некий спускался дорогою той и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, придя на это место и увидев его, прошел мимо. Самарянин же некий, находившийся в пути, натолкнулся на него и увидев сжалился и подойдя перевязал раны его, возливая масло и вино; и посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; и на другой день, вынув два динария, дал хозяину гостиницы и сказал: "позаботься о нем, и что перерасходуешь, я на обратном пути заплачу тебе". Кто из этих троих, думается тебе, оказался ближним попавшему в руки разбойников? Он сказал: сотворивший ему милость. Сказал же ему Иисус: иди, и ты поступай так же.

Ин., X, 9-16

Я – дверь: чрез Меня если кто войдет, спасен будет, и войдет и выйдет и пастбище найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть и убить и погубить. Я пришел, чтобы жизнь имели и в избытке имели. Я – пастырь добрый. Пастырь добрый душу свою полагает за овец. Наемник, а не пастырь, тот, кому овцы не свои, видит, как волк приходит, и оставляет овец и бежит (и волк их похищает и разгоняет), потому что он наемник, и нет ему дела до овец. Я – пастырь добрый, и знаю Моих, и знают Меня Мои. Как знает Меня Отец, знаю и Я Отца; и душу Мою полагаю за овец. И другие овцы есть у Меня – не из этого двора, и тех Мне надлежит привести, и голос Мой они услышат, и будет одно стадо, один Пастырь.

Святитель Феофан Затворник. Мысли на каждый день года

(Еф. 4, 1-6; Лк. 10, 25-37). Вопросавшему о том, как спастись, Господь с Своей стороны дал вопрос: "в законе что написано? как читаешь?". Этим Он показал, что за разрешением всех недоразумений надо обращаться к слову Божию. А чтоб и самих недоразумений не было, лучше всего всегда читать Божественное Писание со вниманием, рассуждением, сочувственно, с приложением к своей жизни и исполнением того, что касается мыслей - в мыслях, что касается чувств - в чувствах и расположениях, что касается дел - в делах. Внимающий слову Божию собирает светлые понятия о всем, что в нем, и что около и что выше его: выясняет свои обязательные отношения во всех случаях жизни, и святые правила, как драгоценные бисеры, нанизывает на нить совести, которая потом точно и определенно указывает, как когда поступить в угодность Господу, укрощает страсти, на которые чтение слова Божия действует всегда успокоительно. Какая бы ни волновала тебя страсть, начни читать слово Божие и страсть будет становиться все тише и тише, а наконец и совсем утомится. Богатящийся ведением слова Божия имеет над собою столп облачный, руководивший израильтян в пустыне.

Textes pour la liturgie du dimanche :

Troaire, ton 8 dimanche, la Résurrection

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /

Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; //
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Troaire, ton 8 St Jean Chrysostome

La grâce a jailli de ta bouche comme une flamme, ô père Jean Chrysostome, /
et elle a illuminé toute la terre ; / elle a amassé pour le monde des trésors de
désintéressement ; / elle nous a montré la grandeur de l'humilité. /

Aussi instruis-nous par tes paroles //

et intercède auprès du Verbe, le Christ Dieu, pour le salut de nos âmes.

Kondakion, ton 8 dimanche, la Résurrection

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; /

Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta résurrection
d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

Ep IV, 1-6

Frères, je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation ; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.

(St Jean Chrysostome) Hb VII, 26-VIII, 2

Frères, il nous convenait, en effet, d'avoir un souverain sacrificateur comme lui, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les cieux, qui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, -car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même. En effet, la loi établit souverains sacrificateurs des hommes sujets à la faiblesse ; mais la parole du serment qui a été fait après la loi établit le Fils, qui est parfait pour l'éternité. Le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur, qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux, comme ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur et non par un homme.